|  |  |
| --- | --- |
| WORDS AND PHRASES THAT APPEAR IN QUOTATION MARKS HAVE A SPECIAL MEANING - REFER TO DEFINITIONS WITHIN THIS POLICY | LES MOTS ET LES PHRASES QUI APPARAISSENT ENTRE GUILLEMETS ONT UNE SIGNIFICATION PARTICULIERE – SE REFERER AUX DEFINITIONS CONTENUES DANS CETTE POLICE |
| **CONTINGENT AIRCRAFT HULL (INCLUDING SPARES AND EQUIPMENT) AND CONTINGENT LIABILITY INSURANCE POLICY** | **POLICE D’ASSURANCE CONTINGENTE CORPS (Y COMPRIS PIECES DETACHEES ET EQUIPEMENT) ET RESPONSABILITE CIVILE AERONEF** |
| **Policy No:****POLICY SCHEDULE****Item 1. Name and Address of the Insured:** | **Police No:****DECLARATIONS****Item 1. Nom et Adresse de l’Assuré :** |
| **Item 2. Policy Period:****From:****To:** | **Item 2. Période de la Police:****Du :****Au :** |
| **Item 3. Limits of Insurers’ Liability:**(a) Section One - Hull and Spares and Equipment Coverage1. Hull Maximum “stipulated loss value” ................ any one aircraft2. Spares and Maximum any one sending ................Equipment Maximum any one location ................(b) Section Two - Liability CoverageCombined single limit (“bodily injury” / “property damage”) ........................ any one “occurrence”, but1. the limit set forth above shall apply separately in respect of “occurrences” happening whilst the Insured has a financial interest in the aircraft;2. the limit set forth above shall apply in the aggregate in respect of all “occurrences” in any one annual period of insurance happening after the Insured’s financial interest in the aircraft or spares and equipment has ceased. | **Item 3. Limites d’Engagement des Assureurs :**(a) Section Une – Garantie Corps, Pièces détachées et Equipement1. Corps « valeur stipulée » maximum ................ par aéronef2. Pièces de Rechange Maximum par expédition  ................Et Equipement Maximum par site ................(b) Section Deux – Garantie Responsabilité CivileLimite unique et confondue (« dommage corporel » / « dommage matériel ») ........................ par « occurrence », mais1. la limite mentionnée ci-dessus s’applique séparément par « occurrences » survenant dès lors que l’Assuré a un intérêt financier dans l’aéronef ;

2. la limite mentionnée ci-dessus s’applique en tout par année d’assurance pour toutes les « occurrences » survenant lorsque l’Assuré a cessé d’avoir un intérêt financier dans l’aéronef, les pièces de rechange et l’équipement. |
| **Item 4. Geographical Limits:** | **Item 4. Limites Géographiques :** |
| **Item 5. Premium:**The premium to be paid to the Insurers in respect of this Policy is as follows:(a) For Section One - Hull and Spares and Equipment Coverage (b) For Section Two - Liability Coverage | **Item 5. Prime :**La prime à régler aux Assureurs au titre de la présente Police est la suivante : (a) Pour la Section Une - Garantie Corps, Pièces détachées et Equipements(b) Pour la Section Deux – Garantie Responsabilité Civile |
| **Item 6. Address for Notices:**All notices pursuant to the terms and conditions of this Policy shall be given to:**Dated in London:** | **Item 6. Adresse pour les Notifications :**Toutes les notifications faites en application des termes et conditions de la présente Police doivent être adressées à:**Daté à Londres :** |
| **SCHEDULE OF AIRCRAFT****Type Registration Stipulated Loss Value at Operator inception hereof** | **LISTE DES AERONEFS****Type Immatriculation Valeur Stipulée à la date Operateur de prise d’effet de la Police** |
| **SCHEDULE OF SPARES AND EQUIPMENT****Value of Spares and Equipment Package at Operator inception hereof** | **LISTE DES PIECES DETACHEES ET EQUIPEMENT****Valeur totale des Pièces de Rechange et Equipement à la date Operateur de prise d’effet de la Police** |
| **LSW 610A (04/97)** | **LSW 610A (04/97)** |
| **SECTION ONE - HULL AND SPARES AND EQUIPMENT COVERAGE** | **SECTION UNE – GARANTIE CORPS, PIECES DETACHEES ET EQUIPEMENT** |
| **1. Hull Coverage**This Section One covers “aircraft” in which the Insured has a financial interest (as per the Schedule of Aircraft herein) against all risks of loss or damage howsoever occasioned, except as hereinafter excluded, sustained during the Policy Period. | **1. Garantie Corps**Cette Section Une couvre les « aéronefs » dans lesquels l’Assuré a un intérêt financier (tels qu’apparaissant dans la Liste des Aéronefs ci-dessus) contre toute perte ou dommage quelle qu’en soit la cause, sauf si exclu ci-après, survenu pendant la Période de la Police. |
| **2. Exclusions**This Section One does not cover:-(a) Mechanical breakdown (which in this exclusion shall mean mechanical breakdown, wear, tear, deterioration, defects and failures, but shall not mean items lost overboard), however the Insurers will pay for any resultant loss of or damage to the “aircraft” from mechanical breakdown. For the purposes of this exclusion each propulsion unit shall be regarded as a complete unit, and shall consist of the engine and the ancillaries necessary for its operation as a propulsion unit, and mechanical breakdown and the consequences thereof within such a propulsion unit are not covered. | **2. Exclusions**Cette Section Une ne garantit pas :(a) Le bris de machine (qui dans cette exclusion signifie le bris de machine, l’usure, la rupture, la détérioration, les défauts et pannes, mais ne signifie pas les composants perdus par-dessus bord), toutefois les Assureurs indemniseront toute perte de et tout dommage à l’ « aéronef » du fait d’un bris de machine. Pour l’application de cette exclusion, chaque unité de propulsion sera considérée comme un ensemble complet, et comprendra le moteur et les accessoires nécessaires pour son utilisation comme unité de propulsion, et le bris de machine ainsi que ses conséquences au sein de cette  unité de propulsion ne sont pas garantis. |
| (b) Loss of use, depreciation, or any other loss which may result from loss or damage which is covered by this Policy.(c) Loss or damage as set out in the WAR, HI-JACKING AND OTHER PERILS EXCLUSION CLAUSE (AVIATION) attached to this Policy.(d) Loss or damage as set out in the NUCLEAR RISKS EXCLUSION CLAUSE attached to this Policy. | (b) Perte d’usage, dépréciation, ou toute autre perte susceptible d’être consécutive à une perte ou un dommage garanti par cette Police.(c) Perte ou dommage tel que mentionné dans la CLAUSE D’EXCLUSION DES RISQUES DE GUERRE, DETOURNEMENT ET AUTRES PERILS (AVIATION) jointe à cette Police.(d) Perte ou dommage tel que mentionné dans la CLAUSE D’EXCLUSION DES RISQUES NUCLEAIRES jointe à cette Police. |
| (e) Loss or damage which is recoverable as a claim from the “principal policy”.(f) Loss or damage which is not recoverable (in whole or in part) as a claim from the “principal policy” by reason of the insolvency of an insurer or insurers. | (e) Perte ou dommage qui est indemnisable en tant que sinistre au titre de la « police principale ».(f) Perte ou dommage qui n’est pas récupérable (en tout ou partie) en tant que sinistre au titre de la « police principale » du fait de l’insolvabilité d’un ou plusieurs assureurs. |
| **3. Stipulated Loss Value - Total Loss**(a) In the event of a claim adjustable on the basis of a total loss the Insurers will pay the “stipulated loss value” of the “aircraft” at the date of loss, less the value of any maintenance fund which has accrued to the “aircraft” and which is available to the Insured. In the event that such payment represents the entire interest in the “aircraft” the Insurers may elect to take the “aircraft” (together with all documents of record registration and title thereto) as salvage. Where such payment represents a partial interest then Insurers shall be entitled to negotiate their salvage rights with any other party at interest. | **3. Valeur Stipulée – Perte Totale**(a) En cas de sinistre indemnisable sur la base d’une perte totale, les Assureurs paieront la « valeur stipulée » de l’ « aéronef » à la date du sinistre, moins le montant de toute provision pour maintenance passée pour l’ « aéronef » et disponible pour l’Assuré. Dans le cas où ce paiement représente l’intégralité de l’intérêt dans l’ « aéronef » les Assureurs ont la possibilité de prendre possession de l’ « aéronef » (avec tous les documents d’enregistrement, d’immatriculation et de propriété attachés) en tant que sauvetage. Lorsque ce paiement représente un intérêt partiel, alors les Assureurs doivent avoir le droit de négocier leurs droits de sauvetage avec toute autre partie ayant un intérêt. |
| (b) A total loss may be declared under this Policy, at the option of the Insured, in the event that the cost of repair of the damage together with the cost of salvage and/or transport from the place of the accident to the place of repair and return to service be estimated at 75% or more of the agreed value on the “principal policy”. | (b) Une perte totale peut être déclarée au titre de cette Police, au choix de l’Assuré, dans le cas où le coût de réparation des dommages avec le coût du sauvetage et/ou du transport du lieu de l’accident à celui de la réparation et de remise en service est estimé à 75% ou plus de la valeur agréee dans la « police principale ». |
| **4. Cost of Repair - Partial Loss**With respect to partial loss the Insurers will pay for the “insured proportion” of repairs less any applicable deductible as set forth in clause 5. The cost of repairs to the “aircraft” shall include the cost of transportation of personnel, materials, tools and equipment required to effect the repairs to and from the place where the “aircraft” is to be repaired and/or the cost of transporting the “aircraft” or damaged parts to and/or from the place where the repairs are to be carried out. Transportation shall be by the most practical means, be it by surface or by air. | **4. Coût de Réparation – Perte Partielle**Pour une perte partielle, les Assureurs paieront la « proportion assurée » des réparations sous déduction de toute franchise applicable ainsi que mentionné à la clause 5.Le coût des réparations à l’ « aéronef » comprend le coût de transport des personnel, materiels, outils et équipement requis pour effectuer les réparations, vers et depuis le lieu où l’ « aéronef » doit être réparé et/ou le coût de transport de l’ « aéronef » ou les pièces endommagées vers et depuis le lieu où les réparations doivent être effectuées. Le transport doit être effectué par les moyens les plus adaptés, que ce soit de surface ou par air. |
| Insurers will in addition pay(a) for necessary test flights and the cost of obtaining reinstatement of the certificate of airworthiness;(b) for the return of the “aircraft” to its home airport or the nearest airport to the place where the loss occurred suitable for the operation of the “aircraft”, whichever is the most practicable. | Les Assureurs paieront en addition(a) les vols d’essai nécessaires et le coût pour obtenir une remise en vigueur du certificat de navigabilité ;(b) pour le retour de l’ « aéronef » au plus pratique des lieux suivants : son aéroport d’attache ou l’aéroport le plus près du lieu où le sinistre a eu lieu et qui est approprié pour l’opération de l’ « aéronef ». |
| In no event shall the amount due with respect of any loss covered by this clause 4. exceed the “stipulated loss value” of the “aircraft” less the amount of the applicable deductible. | En aucun cas le montant dû au titre de tout sinistre garanti par cette clause 4. n’excèdera la « valeur stipulée » de l’ « aéronef » moins le montant de la franchise applicable. |
| **5. Deductibles**The deductible to be borne by the Insured in respect of each loss which becomes payable under clause 4. of this Section One is:-(a) the “insured proportion” of the maximum deductible permitted under the “principal policy” pursuant to the provisions of the “lease agreement”, or(b) the “insured proportion” of the following amounts, whichever is the greater.**Aircraft Type Deductible Amount** | **5. Franchises**La franchise restant à la charge de l’Assuré du fait de tout sinistre indemnisable au titre de la clause 4. de cette Section Une est :(a) la « proportion assurée » de la franchise maximum autorisée dans la « police principale » en application des dispositions de l’ « accord de bail », ou (b) la « proportion assurée » du plus important des montants suivants. **Type d’Aéronef Montant de la Franchise** |
| Nevertheless in the event of an incident arising hereon involving the application of more than one deductible only one deductible shall apply being the highest deductible applicable to the incident. This deductible shall be applied as an aggregate deductible for all losses arising out of that incident. | Toutefois en cas d’incident survenant dans ce cadre et impliquant l’application de plus d’une franchise, seule une franchise s’applique à savoir la plus élevée des franchises applicables à l’incident. Cette franchise sera appliquée comme une franchise cumulée pour tous les sinistres résultant de cet incident. |
| **6. No Abandonment**In the event of loss or damage the Insured may not abandon the damaged “aircraft” to the Insurers. | **6. Pas de Délaissement**En cas de perte ou de dommage, l’Assuré ne peut pas faire de délaissement de l’ « aéronef » endommagé aux Assureurs. |
| **7. Definitions**1. “Aircraft” includes the propulsion system and equipment usually installed in or on the aircraft,(a) while installed in or on the aircraft;(b) while temporarily removed from the aircraft prior to being re-installed;(c) while removed from the aircraft for replacement until such time as installation of the replacement item has commenced at which time the replacement item shall be considered a part of the aircraft;also tools and equipment in the aircraft which have been specially designed for the aircraft and which are ordinarily carried therein. | **7. Définitions**1. « Aéronef » comprend le système de propulsion et l’équipement habituellement installé dans ou sur l’aéronef,(a) lorsqu’installé dans ou sur l’aéronef ;(b) lorsque démonté temporairement de l’aéronef avant d’être remonté ;(c) lorsque démonté de l’aéronef pour son remplacementjusqu’au moment où l’installation du composant de remplacement a commencé, moment auquel le composant de remplacement est considéré faire partie de l’aéronef ; Ainsi que les outillages et les équipements dans l’aéronef qui ont été spécialement conçus pour l’aéronef et qui sont ordinairement contenu en son sein. |
| 2. “Insured proportion” shall mean the amount of the Insured’s interest at the time of any loss, and accordingly,(a) where the Insured’s interest in the “aircraft” is an entire interest then the “insured proportion” hereon shall be 100%,(b) where the Insured’s interest in the “aircraft” is a partial interest then the “insured proportion” hereon shall be such proportion as the Insured’s interest in the “aircraft” bears to the total interest in the “aircraft”.In the event that the Insured is obliged to incur costs or make supplementary payments relative to the interests not insured hereby in order to achieve repair of the “aircraft” then this policy will indemnify the Insured for such amounts subject to the Insured preserving and pursuing any rights and/or liens against such other interests for the benefit of Insurers to the extent of any such costs or payment made. | 2. « Proportion assurée » signifie le montant de l’intérêt de l’Assuré au moment de tout sinistre, et en accord,(a) lorsque l’intérêt de l’Assuré dans l’ « aéronef » est l’intérêt total, alors la « proportion assurée » est égale à 100%, (b) lorsque l’intérêt de l’Assuré dans l’ « aéronef » est un intérêt partiel, alors la « proportion assurée » est égale à la proportion que représente l’intérêt de l’Assuré dans l’ « aéronef » dans l’intérêt total de l’ « aéronef ». Dans le cas où l’Assuré serait obligé de supporter des coûts ou d’effectuer des paiements supplémentaires relatifs aux interest non assurés par la présente afin de terminer la reparation de l’ « aéronef », alors cette police indemnisera l’Assuré pour ces sommes sous réserve que l’Assuré préserve et poursuive tous droits et/ou privilèges envers ces autres intérêts au bénéfice des Assureurs dans la limite des tous ces coûts ou paiements effectués. |
| 3. “Stipulated loss value” shall mean the quantum of the Insured’s interest in the “aircraft” as set forth in the “lease agreement” with the Operator, and shall exclude any loadings which may be imposed by the terms of the “lease agreement” for the purposes of establishing the agreed value to be insured by the Operator. | 3. « Valeur stipulée » signifie le quantum de l’intérêt de l’Assuré dans l’ « aéronef » tel que mentionné dans l’ « accord de bail » avec l’Opérateur, et exclut tout chargement qui peut être imposé par les termes de l’ « accord de bail » dans le but de determiner la valeur agréée devant être assurée par l’Opérateur. |
| **8. Disappearance**If any “aircraft” is missing and not reported for a period of thirty (30) days subsequent to take off then in the absence of any evidence that Exclusion 2.(c) of this Section One applies the “aircraft” shall be deemed to have been lost due to a peril covered by this Section One. | **8. Disparition**Si un « aéronef » disparait et n’est pas localisé pendant une période de trente (30) jours suivant son décollage alors en l’absence de toute évidence quant à l’application de l’exclusion 2.(c) de cette Section Une, l’ « aéronef » sera considéré comme ayant été perdu du fait d’un risque couvert par cette Section Une. |
| **9. Supplementary Payments**To the extent that recovery is not available from the “principal policy” this Section One also covers the “insured proportion” of:-(a) the cost of dismantling the “aircraft” in the event of the “aircraft” through force majeure or error in judgement having alighted in any place from which it is unable to take off again together with the cost of transport from the place of alighting to the nearest suitable aerodrome and the cost of reassembling there even if no damage has been sustained, | **9. Paiements Supplémentaires**Dans la mesure où un recouvrement n’est pas disponible au titre de la « police principale », cette Section Une garantit également la « proportion assurée » :(a) du coût de démontage de l’ « aéronef » dans le cas où l’ « aéronef » ayant atterri, du fait de force majeure ou d’une erreur de jugement, en un lieu d’où il est incapable de décoller à nouveau, ainsi que le coût du transport du lieu d’atterrissage à l’aérodrome approprié le plus proche et le coût du remontage à cet endroit même si aucun dommage n’a été enregistré, |
| (b) sue, labour and travel costs and expenses and salvage charged and expenses incurred on behalf of the Insured in or about the defence, safety, preservation and recovery of the “aircraft” and also such extraordinary sacrifice and expenditure which is voluntarily and reasonably made or incurred in time of peril for the purpose of preserving the “aircraft”.The Insurers will indemnify the Insured for costs, charges and expenses incurred under this clause 9. in addition to any other amounts which may be payable under this Section One. | (b) des coûts de mesures conservatoires et de sauvetage, et des frais de voyage supportés au nom de l’Assuré dans ou au sujet de la defense, de la sécurité, de la préservation et de la recuperation de l’ « aéronef » ainsi que ces sacrifice ou dépense extraordinaires qui sont volontairement et raisonnablement faits ou supportés en cas de danger dans le but de préserver l’ « aéronef ». Les Assureurs indemniseront l’Assuré pour les coûts, charges et dépenses supportées au titre de cette clause 9. en addition de toutes les autres sommes qui pourraient être payables au titre de cette Section Une. |
| **10. Additions and Deletions**(a) The insurance afforded by this Section One is automatically extended to include at pro rata additional premium further “aircraft” as described in clause 1. of this Section One which are added during the Policy Period provided that the “stipulated loss value” of such aircraft does not exceed ............................ any one “aircraft”.(b) “Aircraft” in which the Insured’s financial interest ceases shall be deleted from this Policy and the Insured shall be entitled to a pro rata return of premium.(c) Notice of the addition or deletion of any “aircraft” under the provisions of paragraphs 10.(a) and 10.(b) respectively shall be given to Insurers or their representatives as soon as practicable and shall be taken into account in the final adjustment of the premium at the expiry of the Policy Period.However no account shall be taken for premium adjustment purposes of the deletion of any “aircraft” the subject of a claim under this Section One settled on the basis of a total loss. | **10. Ajouts et Retraits**(a) L’assurance fournie par cette Section Une est étendue automatiquement pour inclure moyennant prime additionelle pro rata tout autre « aéronef » tel que décrit à la clause 1. de cette Section Une qui est ajouté pendant la Période de la Police sous réserve que la « valeur stipulée » d’un tel aéronef n’excède pas ............................ par « aéronef ». (b) Un « aéronef » dans lequel l’Assuré cesse d’avoir un intérêt financier sera retiré de cette Police et l’Assuré aura droit à un retour de prime pro rata. (c) La notification de l’ajout ou du retrait de tout « aéronef » selon les dispositions des paragraphes 10.(a) et 10.(b) respectivement sera transmise aux Assureurs ou à leurs représentants dès que possible et sera prise en compte lors de l’ajustement final de prime à la fin de la Période de la Police.Toutefois il ne sera pas tenu compte à des fins d’ajustement de prime du retrait de tout « aéronef » sinistré au titre de cette Section Une et réglé sur la base d’une perte totale. |
| **11. Spares and Equipment Coverage**This Section One also covers “spares” and “equipment” (as per the Schedule of Spares and Equipment herein) being property in which the Insured has a financial interest against all risks of loss or damage howsoever occasioned, except as hereinafter excluded, sustained during the Policy Period. | **11. Garantie Pièces détachées et Equipement**Cette Section Une couvre également les « pièces détachées » et « équipement » (selon la Liste des Pièces détachées et Equipement ci-dessus) qui sont des biens dans lesquels l’Assuré a un intérêt financier contre tous risques de perte ou de dommage quelle qu’en soit la cause, sauf si exclue ci-après, survenus pendant la Période de la Police. |
| (a) Additional Exclusions applicable to Spares and Equipment Coverage This clause 11. does not cover:-1. Loss of or damage to property occurring at any time after the “commencement of the operation of fitting it to” or placing it on board an aircraft to form part of an aircraft.2. Loss of or damage to property which has been “detached from” an aircraft and which is intended to be refitted to the aircraft and not to be replaced by other property.3. Loss of or damage to property which may be sustained whilst the same is under any process and directly resulting therefrom.4. Property carried in an aircraft as a spare parts kit.5. Property fitted to or forming part of an aircraft for the operation of the aircraft.6. Mysterious disappearance or unexplained loss or shortage disclosed upon taking inventory. | (a) Exclusions additionelles applicables à la Garantie Pièces détachées et Equipement Cette clause 11. ne couvre pas :1. La perte ou le dommage à un bien survenant à tout moment après le « commencement de l’operation de montage sur » ou de chargement à bord d’un aéronef pour faire partie d’un aéronef.2. La perte ou le dommage à un bien qui a été « séparé d’un » aéronef et est prévu pour être remonté sur l’aéronef et non remplacé par un autre bien. 3. La perte ou le dommage à un bien qui a été subi alors que le dit bien fait l’objet de tout travail, et qui en résulte directement. 4. Un bien transporté dans un aéronef en tant que kit de pièces de rechange.5. Un bien monté sur ou faisant partie d’un aéronef pour l’opération de l’aéronef.6. La disparition mystérieuse ou la perte ou le manqué découvert à l’occasion d’un inventaire. |
| (b) Limit of liability applicable to Spares and Equipment CoverageThe “insured proportion” of the cost of repair or the cost of replacement, whichever shall be the least amount, or any predetermined value agreed by Insurers in respect of any one item of property subject to the limit of the Insurers’ liability as set forth in the Policy Schedule.(c) Deductible applicable to Spares and Equipment CoverageThe deductible to be borne by the Insured in respect of each loss shall be the “insured proportion” of ................................., but1. claims for loss or damage caused by fire, wind, tornado, cyclone and/or flood shall be paid in full;2. in the event of a claim for damage arising in respect of an aircraft engine whilst undergoing test running such claim shall be subject to the “insured proportion” of the applicable deductible amount for the type of aircraft in which such engine is normally installed. | (b) Limite de garantie applicable à la Garantie Pièces de détachées et EquipementLa « proportion assurée » du plus petit entre les coûts de reparation ou les coûts de remplacement, ou de toute valeur prédéterminée et agréée par les Assureurs au titre de tout composant de bien sous réserve de la limite de garantie des Assureurs telle que mentionnée dans les Déclarations. (c) Franchise applicable à la Garantie Pièces détachées et EquipementLa franchise à la charge de l’Assuré pour chaque sinistre est la « proportion assurée » de ................................., mais1. les sinistres pour perte ou dommage du fait d’incendie, tempête, tornade, cyclone et/ou inondation sont payable en intégralité ;2. en cas de sinistre pour dommage survenu sur un moteur d’aéronef alors qu’il est en cours d’essai, ce sinistre est soumis à la « proportion assurée » de la franchise applicable pour le type d’aéronef sur lequel ce moteur est normalement installé. |
| (d) Definitions applicable to Spares and Equipment Coverage1. “Spares” shall mean spare engines, spare parts, components and equipment destined to be fitted to or having been detached from aircraft.2. “Equipment” shall mean ground support equipment (including mobile equipment and unlicensed vehicles) for use in connection with aircraft.3. “commencement of the operation of fitting it to” shall mean from the moment the part ceases to be in contact with the ground or the trolley/stand on which it is located when the process of fitting it to the aircraft is commenced.4. “detached from” shall mean from the moment such part is in contact with the ground or the trolley/stand on which it is to be located when the process of removing it from the aircraft is completed and it is totally disconnected from the aircraft, and until the moment the replacement part is deemed to form part of the aircraft as defined in paragraph 11.(d) 3. above. | (d) Définitions applicables à la Garantie Pièces détachées et Equipement1. « Pièces détachées » signifie les moteurs, pièces, composants et équipement destinés à être montés sur ou ayant été démontés d’un aéronef. 2. « Equipement » signifie les équipements de support au sol (y compris les équipements mobiles et les véhicules non immatriculés) pour être utilisés en lien avec un aéronef.3. « commencement de l’opération de montage sur » signifie à partir du moment où la pièce cesse d’être en contact avec le sol ou le chariot/support sur lequel elle se trouve lorsque les opérations de montage sur l’aéronef commencent. 4. « séparé de » signifie à partir du moment où la pièce est en contact avec le sol ou le chariot/support sur lequel elle doit se trouver lorsque les opérations de démontage de l’aéronef sont terminées et qu’elle est totallement séparée de l’aéronef, et jusqu’au moment où la pièce de remplacement est estimée faire partie de l’aéronef tel que défini au paragraphe 11.(d) 3. ci-dessus. |
| **SECTION TWO LIABILITY COVERAGE** | **SECTION DEUX - GARANTIE RESPONSABILITE CIVILE** |
| **1. Bodily injury and Property Damage Liability Coverage**Subject always to the limits of Insurers’ liability as set forth in the Policy Schedule the Insurers will pay on behalf of the “insured” all sums which the “insured” shall become legally obligated to pay as damages arising from “bodily injury” and/or “property damage” caused by an “occurrence” involving aircraft, spares or equipment in which the Insured has/or has had a financial interest. | **1. Garantie Responsabilité Civile Dommage Corporel et Dommage Matériel**Toujours sous reserve des limites de garantie des Assureurs telles que mentionnées dans les Déclarations, les Assureurs paieront au nom de l’ « assuré » tous les montants que l’ « assuré » sera légalement obligé de payer en tant que dommages et intérêts résultant de « dommage corporel » et/ou « dommage matériel » causé par une « occurrence » impliquant un aéronef, des pièces détachées ou équipement dans lesquels l’Assuré a ou a eu un intérêt financier. |
| **2. Exclusions**This Section Two does not cover:-(a) Liability directly assumed by the “insured” under any contract or agreement (other than as provided for under clause 4. of the General Policy Conditions) unless such liability would have attached to the “insured” even in the absence of such contract or agreement.(b) Liability arising under any employers’ liability, workmens’ compensation or other similar enactment.(c) Liability for “property damage” to property owned by, rented to, leased to, loaned to or occupied by the “insured”. | **2. Exclusions**Cette Section Deux ne garantit pas :(a) La responsabilité civile assumée directement par l’ « assuré » du fait d’un contrat ou d’un accord (autre que prévu par la clause 4. des Conditions Générales de la Police) sauf si cette responsabilité aurait incombé à l’ « assuré » même en l’absence d’un tel contrat ou accord. (b) La responsabilité civile du fait de toute responsabilité en tant qu’employeur, de régime sur les accidents du travail ou d’autres textes similaires.(c) La responsabilité civile pour des « dommages matériels » causés à des biens propriété de, loués à, prêtés à ou occupés par l’ « assuré ». |
| (d) Liability arising from1. illegal or criminal activities or dishonest acts alleged or otherwise committed by or at the direction of or with the knowledge and consent of the management or directors and officers of the “insured”;2. any fiduciary responsibility.(e) Liability for claims as set out in the NOISE AND POLLUTION AND OTHER PERILS EXCLUSION CLAUSE attached to this Policy. (f) Liability for claims as set out in the WAR, HI-JACKING AND OTHER PERILS EXCLUSION CLAUSE (AVIATION) attached to this Policy.(g) Liability for claims as set out in the NUCLEAR RISKS EXCLUSION CLAUSE attached to this Policy.(h) Liability for which indemnity can be obtained as a claim on the “principal policy”. | (d) La responsabilité civile du fait1. d’activités illégales ou criminelles ou d’actes malhonnêtes allégués ou pas commis par ou à la demande de ou à la connaissance et avec le consentement de la direction, des administrateurs ou des dirigeants de l’ « assuré » ; 2. toute responsabilité fiduciaire.(e) La responsabilité civile pour les sinistres mentionnés à la CLAUSE D’EXCLUSION DU BRUIT, DE LA POLLUTION ET AUTRES RISQUES jointe à cette Police.(f) La responsabilité civile pour les sinistres mentionnés à la CLAUSE D’EXCLUSION DES RISQUES DE GUERRE, DETOURNEMENT ET AUTRES PERILS (AVIATION) jointe à cette Police.(g) La responsabilité civile pour les sinistres mentionnés à la CLAUSE D’EXCLUSION DES RISQUES NUCLEAIRES jointe à cette Police.(h) La responsabilité civile pour laquelle l’indemnisation peut être obtenue en tant que sinistre au titre de la « police principale ». |
| **3. Defence, Settlement and Supplementary Payments**In the event that the “principal policy” does not make a timely response to a claim with respect to the insurance afforded under this Section Two then Insurers shall have the right to make such enquiries as may be appropriate as regards the status of negotiations on the “principal policy”, and thereafter shall (if they deem it in the “insured’s” interest)(a) defend in the name of and on behalf of the “insured” any suit or other proceedings against the “insured”, even if any of the allegations thereof are groundless, false or fraudulent, but the Insurers shall have the right to make such investigation, negotiation and settlement of any claim or suit as they deem expedient;(b) pay all premiums on bonds to release attachments for an amount not in excess of the applicable limit of the Insurers’ liability and all premiums on appeal bonds required in any such defended suit, but without any obligation to apply for or furnish any such bonds; | **3. Paiements des Frais de Défense, Transactions et Frais Supplémentaires**Dans le cas où la « police principale » ne répond pas dans un délai approprié à une réclamation en lien avec l’assurance fournie au titre de cette Section Deux, alors les Assureurs ont le droit d’enquêter comme approprié sur l’état des négociations de la « police principale », et par suite doivent (s’ils l’estiment être dans l’intérêt de l’ « assuré »)(a) défendre au nom et pour le compte de l’ « assuré » toute poursuite ou autre procédure contre l' «assuré», même si les allégations qu’elles contiennent sont sans fondement, fausses ou frauduleuses, mais les Assureurs ont le droit de faire tels enquête, négociation et règlement de toute réclamation ou poursuite comme ils le jugent opportun ;(b) payer toutes les primes sur les cautions pour la levée des saisies pour un montant ne dépassant pas la limite de garantie applicable des Assureurs et toutes les primes sur les cautions d'appel requises dans la défense de telle poursuite, mais sans aucune obligation de demander ou de fournir de tels cautionnements ; |
| (c) pay all costs taxed against the “insured” in any such suit or proceedings and all interest accruing after entry of judgement until the Insurers have paid, tendered or deposited in court, such part of such judgement as does not exceed the applicable limit of the Insurers’ liability; provided that in the event of the amount of such judgement exceeding the applicable limit of the Insurers’ liability, the Insurers shall only be liable to pay for that proportion of the said costs and interest which the applicable limit of the Insurers’ liability bears to the amount of such judgement;(d) pay all expenses incurred by the Insurers for investigation, adjustment and defence, and reimburse the “insured” for all reasonable expenses, other than loss of earnings, incurred at the Insurers’ request;(e) pay all costs and expenses necessarily incurred by the “insured” arising out of any public enquiry or similar proceedings called to investigate an “occurrence” to which the insurance applies.The amounts incurred under this clause 3. (except settlements of claims and suits) are payable by the Insurers in addition to the limits of liability applicable to this Section Two. | (c) payer tous les frais à la charge de l' «assuré» dans toute poursuite ou procédure et tous les intérêts accumulés après l'inscription du jugement jusqu'à ce que les Assureurs aient payé, offert ou consigné au tribunal, la partie de ce jugement qui ne dépasse pas la limite de garantie applicable des Assureurs, à condition que dans le cas où le montant de ce jugement dépasse la limite de garantie applicable des  Assureurs, les Assureurs ne soient tenus de payer que pour la fraction de ces frais et intérêts que représente la limite de garantie applicable des Assureurs par rapport au montant de ce jugement ; (d) payer tous les frais engagés par les Assureurs aux fins d'enquête, évaluation et défense, et de rembourser l’ « assuré » pour toutes les dépenses raisonnables, autres que le manque à gagner, subies à la demande des Assureurs;(e) payer tous les frais et dépenses nécessaires engagées par l’ « assuré » par suite d'une enquête publique ou de procédures similaires appelées à enquêter sur une « occurrence » à laquelle s'applique l'assurance.Les montants engagés en vertu de cette clause 3. (à l’exception des règlements des reclamations et des poursuites) sont payables par les Assureurs en plus des limites de garantie applicables à cette Section Deux. |
| **4. Definitions**(a) The term “insured” means1. the Insured as named in Item 1. of the Policy Schedule;2. any board member, director, officer or employee whilst acting within the scope of his duties on behalf of said Insured;3. if so requested by the Insured named in 1. above at the time of any claim covered by Section Two of this Policy any agent directly or indirectly acting on behalf of the “insured” within the authority delegated to them by the “insured”;4. any person or organisation who is required to be included as an Insured under the terms of a contract or agreement but only to the extent and for the purposes specified in such agreement and provided such contract or agreement has been previously agreed by the Insurers or by insurers under the policy of which this Policy is a renewal.In no event shall the term Insured include(i) any operator, lessee or sub lessee of the aircraft;(ii) any manufacturer, maintenance, repair or overhaul organisation, or supplier of aircraft equipment and spares. | **4. Définitions**(a) L’expression « assuré » signifie1. l’Assuré tel que dénommé à l’Item 1. des Déclarations ;2. tout membre du conseil d’administration, dirigeant ou employé agissant dans le cadre de ses fonctions pour le compte du dit Assuré ;3. si demandé par l’Assuré mentionné au 1. ci-dessus au moment de tout sinistre garanti par la Section Deux de cette Police tout agent intervenant directement ou indirectement pour le compte de l’ « assuré » dans le cadre de l’autorité que l’ « assuré » lui a déléguée ;4. toute personne ou organisation devant être incluse en tant qu’Assuré aux termes d’un contrat ou d’un accord, mais uniquement dans la limite et pour l’objet spécifié dans cet accord et sous reserve que ce contrat ou cet accord ait été préalablement agréé par les Assureurs ou par les assureur de la police dont cette Police est un renouvellement. En aucun cas le terme Assuré n’inclut(i) tout opérateur, locataire ou sous locataire de l’aéronef ;(ii) tout fabricant, organisation de maintenance, de réparation ou de révision, ou fournisseur de pièces détachées ou d’équipement d’aéronef. |
| (b) The term “bodily injury” means bodily injury, mental anguish, fright, shock, sickness, disease or disability, including death at any time resulting therefrom.(c) The term “property damage” means damage to or loss or destruction of tangible property, or delay in the performance of a contract of carriage caused by an aircraft accident.(d) The term “occurrence” means an accident or a continuous or repeated exposure to substantially the same general harmful conditions which results in “bodily injury” or “property damage” during the Policy Period which is neither expected nor intended from the standpoint of the Insured. All “bodily injury” or “property damage” arising out of one accident or substantially the same general conditions shall be deemed to arise out of one “occurrence”. | (b) L’expression « dommage corporel » signifie la blessure corporelle, l’angoisse mentale, la peur, le choc, la maladie ou le handicap, y compris le décès en résultant à tout moment.(c) L’expression « dommage matériel » signifie le dommage à, la perte ou la destruction d’un bien matériel, ou le retard dans l’exécution d’un contrat de transport causé par un accident d’aéronef.(d) L’expression « occurrence » signifie un accident ou une exposition répétée et continue à des conditions dommageables substantiellement identiques, qui résulte en un « dommage corporel » ou un « dommage materiel » pendant la Période de la Police et qui est ni attendu ni voulu par l’Assuré. Tous les « dommages corporels » ou « dommages matériels » résultant d’un accident ou de conditions générales substantiellement identiques seront considérés provenir d’une même « occurrence ». |
| **APPLICABLE TO SECTIONS ONE AND TWO OF THIS POLICY****GENERAL POLICY DEFINITIONS** | **APPLICABLE AUX PREMIERE ET DEUXIEME SECTIONS DE CETTE POLICE****DEFINITIONS GENERALES DE LA POLICE** |
| 1. “Principal Policy” shall mean the policy or policies required to be effected by the Operator pursuant to the provisions of the “lease agreement” (inclusive of policies such as hull deductible protection policies as may be necessary to meet the lease requirements).2. “Lease Agreement” shall mean the written agreement concluded between the Insured (or the Insured’s authorised agent) and the Operator whereby the operator obtains rights of use and possession in the “aircraft”, and/or “spares” and/or “equipment”. | 1. « Police Principale » signifie la police ou les polices devant être mise en place par l’Operateur en application des dispositions de l’ « accord de bail » (y compris les polices telles que polices de rachat de franchise corps qui peuvent être nécessaires pour respecter les obligations du bail).2. « Accord de Bail » signifie l’accord écrit conclu entre l’Assuré (ou l’agent autorisé par l’Assuré) et l’Operateur par lequel l’operateur obtient les droits d’usage et de possession de l’ « aéronef », et/ou des « pièces détachées » et/ou de l’ « équipement ». |
| **SPECIAL POLICY CONDITIONS** | **CONDITIONS SPECIALES DE LA POLICE** |
| 1. It is a condition of this Policy that any “aircraft”, and/or “spares” and/or “equipment” to which Section One of this Policy applies, and any aircraft and/or spares and/or equipment (other than aircraft and/or spares and/or equipment in which the Insured’s financial interest has ceased) to which Section Two of this Policy applies, shall be subject to a “lease agreement” the terms of which require the “principal policy” to be endorsed with the Airline Finance/Lease Contract endorsements designated AVN 67A and AVN 67A (Hull War), as appropriate, or with comparable endorsement language intended to achieve a similar purpose, or with endorsement language notified to and approved by Insurers hereon.2. The Insured shall not knowingly disclose the existence of this insurance to the Operator, and shall in all respects act as though uninsured by this Policy when negotiating or evaluating a prospective lease agreement. | 1. Une condition de cette Police est que tout « aéronef » et / ou « pièces détachées » et/ou « équipement » pour lequel la Section Une de cette Police s'applique, et tout appareil et/ou pièce détachée et/ou équipement (autre que les aéronefs et/ou pièces détachées et/ou équipements dans lesquels des intérêts financiers de l'Assuré ont cessé) auquel la Section Deux de cette police s'applique, doit faire l'objet d'un « accord de bail » dont les termes exigent que la « police principale » soit complétée par les avenants spécifiques de Contrat de Financement/Bail de Compagnie Aérienne AVN 67A et AVN 67A (Corps Guerre), comme approprié, ou par un texte d’avenant comparable, destiné à atteindre un objectif similaire, ou avec un texte d’avenant notifié et approuvé par les présents Assureurs .2. L’Assuré ne doit pas divulguer sciemment l'existence de cette assurance à l'Opérateur, et doit à tous égards agir comme s’il n’était pas assuré par cette police lors de la négociation ou de l'évaluation d'un éventel accord de bail. |
| **GENERAL POLICY CONDITIONS** | **CONDITIONS GENERALE DE LA POLICE** |
| **1. Claims - Insured’s Duties**(a) Upon the Insured becoming aware of the happening of an event likely to give rise to a claim on the “principal policy” notice containing particulars sufficient to identify the Insured and also reasonably obtainable information with respect of the time, place and circumstances thereof shall be given by or for the Insured to the Insurers at the address as set forth in the Schedule as soon as reasonably possible. Thereafter further notice of developments shall not be required unless the Insured becomes aware or suspects that the “principal policy” may not respond to the claims, or may delay in the settlement of a claim to which Section One of this Policy applies. (b) If a claim is made or a suit is brought against the Insured, then in addition to compliance with the requirements of the “principal policy”, the Insured shall immediately copy to the Insurers every demand, notice, summons or other process received by them or their representatives. | **1. Sinistres - Obligations de l’Assuré**(a) Lorsque l’Assuré est informé de la survenance d’un évènement susceptible de donner lieu à réclamation au titre de la « police principale », une notification contenant des éléments suffisants pour identifier l’Assuré ainsi que les informations pouvant être raisonnablement obtenues en ce qui concerne l’heure, le lieu et les circonstances correspondants, doit être faite par ou au nom de l’Assuré aux Assureurs à l’adresse figurant aux Déclarations dès que raisonnablement possible. Par suite, d’autres avis sur les développements ne seront pas requis sauf si l’Assuré est informé ou suspecte que la « police principale » puisse ne pas répondre aux réclamations, ou puisse retarder le règlement d’un sinistre pour lequel la Section Une de cette Police s’applique.(b) Si une reclamation est faite ou une poursuite engagée contre l’Assuré, alors en plus du respect des exigences de la « police principale », l’Assuré devra immediatement adresser copie aux Assureurs de chaque demande, avis, assignation ou autre procédure reçu par lui ou par ses représentants. |
| (c) Following the assumption of claims responsibility by Insurers, the Insured shall co-operate with the Insurers and upon request will assist in making settlements and in the conduct of suits; and the Insured shall attend hearings and trials and assist in securing and giving evidence and obtaining the attendance of witnesses.(d) The Insured shall render such further information and assistance as the Insurers may reasonably require and shall not act in any way to the detriment or prejudice of the interest of the Insurers. No admission, offer, promise or payment shall be made by the Insured without the written consent of the Insurers. | (c) Suite à la prise en charge des sinistres par les Assureurs, l'Assuré doit coopérer avec les Assureurs et sur demande, les aider à effectuer des règlements et à diriger des procès ; et l'Assuré doit assister aux audiences et procès, et aider à fournir et préserver des preuves et à obtenir la comparution de témoins. (d) L’Assuré doit fournir les informations et l’assistance que les Assureurs peuvent raisonablement demander et ne doit pas agir de quelque façon que ce soit au détriment ou à l’encontre de l’intérêt des Assureurs. Aucune admission, offre, promesse ou aucun paiement ne doit être fait par l’Assuré sans l’accord écrit des Assureurs. |
| **2. Assignment**This Policy shall not be assigned in whole or in part except with the consent of the Insurers verified by endorsement hereon.**3. Subrogation**In the event of any payment under this Policy, the Insurers may exercise their rights of recovery against any responsible party, and will advise the “insured” of their intention so to do. However, should the “insured” request the Insurers not to pursue a recovery then such request will not be unreasonably denied. | **2. Transfert**Cette Police ne peut pas être transférée en tout ou partie sauf avec le consentement des Assureurs confirmé par voie d’avenant.**3. Subrogation**En cas de paiement au titre de cette Police, les Assureurs peuvent exercer leur droit de subrogation contre toute partie responsable, et informeront l’ « assuré » de leur intention d’agir ainsi. Toutefois, si l’ « assuré » demande aux Assureurs de ne pas intenter un recours, alors cette demande ne sera pas déraisonnablement rejetée. |
| **4. Contractual Agreements**Insofar as provision may be made under various contracts and agreements entered into by the “insured” relative to the financing of the “aircraft” requiring hold harmless agreements; waivers of subrogation; breach of warranty provisions; and loss payable clauses it is hereby understood and agreed that such requirements are automatically covered hereunder, provided always:-(a) that the other parties to the said contracts and agreements have no involvement in the day to day operation of the “aircraft”,(b) that every endeavour is made to achieve the requirements of the said contracts and agreements on the “principal policy” via appropriate provisions in the “lease agreement”.It being understood and agreed that noting contained in this condition shall extend the coverage of this Policy to risks not otherwise covered hereunder. | **4. Accords Contractuels**Dans la mesure où il peut être prévu en vertu de divers contrats et accords conclus par l’ « assuré » au sujet du financement de l' « aéronef » nécessitant des pactes de garantie, renonciations à recours, dispositions de violation d’engagement, et clauses de paiement de sinistre, il est entendu et agréé que ces exigences sont automatiquement couvertes en vertu des présentes, à condition toujours : (a) que les autres parties au dits contrats et accords n’aient aucune implication dans l’exploitation au quotidien de l’ « aéronef »,(b) que tous les efforts soient faits pour répondre aux exigences des dits contrats et accords sur la « police principale » par des dispositions appropriées dans l’ « accord de bail ».Etant entendu et agréé que rien de ce qui est contenu dans cette condition n’étende la garantie de cette Police à des risques qu’elle ne couvrirait pas autrement. |
| **5. Non-Contribution**It is specifically understood and agreed that this Policy does not cover any loss, damage or liability which is recoverable as a claim on the “principal policy”. Furthermore, if at the time of any “bodily injury”, or “property damage” there is or but for the existence of this Policy would be any other policy of indemnity or insurance in favour of the “insured” applicable to such claim, the Insurers shall not be liable under this Policy to indemnify the “insured” in respect of such claim except for any excess beyond the amount which would be payable under such policy of indemnity or insurance had this Policy not been effected. | **5. Non-Contribution**Il est spécifiquement entendu et agréé que cette Police ne couvre pas toute perte, tout dommage ou toute responsabilité civile qui est indemnisable en tant que sinistre au titre de la « police principale ». De plus, si au moment de tout « dommage corporel » ou « dommage materiel », il existe ou en l’absence de cette Police il existerait toute autre police d’assurance en faveur de l’ « assuré » applicable à ce sinistre, les Assureurs n’auront pas à indemniser l’ « assuré » au titre de cette Police pour ce sinistre sauf en excédent du montant qui serait payable au titre de cette police d’assurance dans le cas où la présente Police n’aurait pas pris effet. |
| **6. Limitation of Liability**Each of the Insureds included for cover under Section Two of this Policy will be considered as a separate person or organisation, it being the intention for this Policy to protect each such person or organisation in the same manner as though a separate policy had been issued to each, provided always that nothing contained in this Condition 6. shall operate to increase the limits of liability applicable to Section Two of this Policy. This Condition 6. shall not, however, operate to enable claims in respect of loss of or damage to Aircraft insured under Section One of this Policy, to be recovered under Section Two of this Policy. | **6. Limitation de Responsabilité**Chacun des Assurés inclus pour la couverture en vertu de la Section Deux de cette Police sera considéré comme une personne ou un organisme indépendant, l'intention étant que cette Police protège chaque personne ou organisme de la même manière que si une police distincte avait été émise à chacun, à condition toujours que rien dans le présent Article 6. ne conduise à augmenter les limites de responsabilité applicables à la Section Deux de la présente Police. Cet Article 6. ne doit pas, cependant, opérer pour permettre des réclamations au titre de perte ou de dommages à l'Aéronef assuré en vertu de la Section Une de la présente Police, afin de les récupérer en application la Section Deux de la présente Police. |
| **7. Jurisdiction**This Policy shall be construed and governed by the laws of ........................... and any dispute or difference between the Insured and the Insurers shall be submitted to arbitration in .............................. in accordance with the Statutory provision for the time being in force. | **7. Juridiction**Cette Police doit être interprétée et régie par les lois de ........................... et tout litige ou différend entre l'Assuré et les Assureurs doivent être soumis à l'arbitrage à .............................. conformément aux dispositions légales en vigueur au moment. |
| **LSW 610A (04/97)** | **LSW 610A (04/97)** |